


日 汉



畜牧词典

JAPANESE-CHINESE
DICTIONARY OF
ANIMAL
HUSBANDRY

につかんちくぼくじてん

日汉畜牧词典编委会

日 汉 畜 牧 词 典

日汉畜牧词典编委会编

农 业 出 版 社

(京)新登字 060 号

日 汉 畜 牧 词 典

日汉畜牧词典编委会

* * *

责任编辑 常从人 阎芹

农业出版社出版 (北京朝阳区农展馆北路)

新华书店北京发行所发行 通县曙光印刷厂印刷

787×1092 mm 32 开本 28 印张 852 千字

1984 年 3 月第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

印数 1—1 000 册 定价 52.00 元

ISBN 7-109-00729-4/S·559

日汉畜牧词典编委会

主 编 迟继我

副主编 王庆镐

编 者 迟继我 王庆镐 张久柱 杜玉田 张心田 沈南园

编 委 (以姓氏笔划为序)

于文翰 于海东 才家骥 王文升 王庆镐 史 言

安 然 李世安 刘文阁 杨 山 杨化文 肖文一

杜玉田 迟继我 张久柱 张心田 姚仲达 骆承庠

秦鹏春 程永馨 魏光微 谭贵厚

编辑干事 王占江 赵玉婷 杨定国

前 言

为了满足广大畜牧科技人员阅读和翻译日文畜牧科技书刊的迫切需要，我们编写了这本《日汉畜牧词典》。

本词典共收词三万多条，包括畜牧专业各个学科的科技词汇。书末有附录和附图，供读者参考。

本词典取词，首先，基本上收入了日本畜牧有关用语集、辞典、大事典中的常用词汇；其次，由编委会各学科执笔编委增选了日本新近出版有关畜牧书刊和国内出版有关学科的词典、书刊中的常用词汇。

在编委会、特别审订组的几年工作中，得到东北农学院院、系领导的大力支持；院日德俄语教研室全力支援，王英东、山芹芳、梁毓环、关西成和孟庆增等同志协助排序；东北林业大学周以良教授审阅全部牧草稿卡；在体例和新词定名上得到了缪尧源同志的帮助。在此，一并致谢。

本词典虽经编委会、特别审订组全体成员对所有词条反复磋商和校订，但限于水平，错误之处在所难免。万望广大畜牧工作者提出批评指正，以期将来再版时得以修订、补充，使之更臻完善。

日汉畜牧词典编委会

体例说明

一、词条构成和编排方式

1. 专业词汇由本词、标注(日本汉字或外来语原文)和译词三项构成。个别新词以“()”加以注释,附于译词之后。

2. 全部词条按五十音图顺序排列。假名相同时按清音、浊音、半浊音排序。促音排在直音之后。外来语中长音符号“-”不作假名对待,亦不先排。这些都属常规,不另举例。

二、本词和标注

1. 本词中,音、训读的汉字和语(日本固有词和汉语词),一律以平假名标记;日文中的外来语一律用片假名标记;和语与外来语的复合词和语仍用平假名,外来语仍用片假名标记。

2. 标注用“【 】”括号,里面注出与本词相对应的日本汉字或外来语原文。标注超过二个以上时,用“·”隔开。

けつぼうしょう【缺乏症·欠缺症】

バッテリー【battery】

せいたいシステム【生態 system】

3. 两个以上外来语组成的词组,以“·”隔开。但如两个外来语是用“-”连接时,则在本词中省略其“-”。但如为二个人名以“-”连接时,仍标出其“-”。如:

ダスト・コレクター【dust collector】

ヘンデイ【hen-day】

ヘーリング-ブロイエルのはんしゃ【Hering-Breuer の反射】

4. 日文汉字一律以日本政府于1981年10月1日内阁训令公布实施的《常用汉字表》中的1945个字为准。表外汉字按《新编畜产用语集》规定办法使用之(见附录该项说明)。

5. 外来语语种用(英)、(德)、(法)等标出。但英语单列时不标(英),只在区别于其它语种时标出。如:

サスペンション【suspension】

エネルギー【(德) Energie · (英) energy】

6. 日语外来语中已习惯于用汉字的词,则原文、汉字并列。如:

ゴム【(葡) gom · (英) gum · 護膜】

三、中文译词

1. 标准译名列前,通用译名列后,不常用者列于最后或省略不选。

2. 含义相近译词,中间用“,”隔开;不同学科的译词则用“①、②”隔开。

3. 有些新词,尚无译名,则由编者商讨拟定,并经有关学科同志审定同意后方列入。

四、本词互见

本词典为了避免转查的麻烦,凡互见时均分别标注译词。

五、符号说明

1. 本词典用“()”括号表示可替换的词,或可省略的词,乃至加注释义等。如:

(鸡)厚垫草

洗缶(罐)机

蛋黄(球)蛋白

死胎蛋(孵化落盘后, 鸡胚死于蛋壳内的蛋)

2. 略语如(英)、(葡)等, 或【制革】等, 均同常规, 不另列出:

目 录

前言.....	1
体例说明.....	2
词典正文.....	1-811
附录.....	812
一、日本常用外来语缩写词	812
二、日本常用拉丁短语	822
三、《常用汉字表》外汉字使用说明	825
四、日英汉化学元素名称对照表	826
五、英语字母日文拼读法	831
六、希腊字母日文拼读法	832
七、日文汉字检索表	833
八、附图.....	870

あ ア

アイ [eye] 眼睛
アイアン [iron] ①鉄 ②烙鉄, 熨斗
アイアン・エンザイム [iron enzyme] 含鉄酶
アイアン・カウピー [Iron cow-pea] *Vigna sinensis* (L.) Savi. “埃安”豇豆
アイアン・ラング [iron lung] 人工呼吸器, 鉄肺
アイウォーター [eye-water] 眼药水, 泪液
アイオキシニル [ioxynil] 碘苯肼
アイオダイド [iodide] 碘化物
アイオニゼーション・ゲージ [ionization gauge] 电离压力计
アイ・ガラス [eye glass] 窥视镜
あいがんけん [愛玩犬] 观赏犬, 玩赏犬
あいがんどうぶつ [愛玩動物] 观赏动物, 玩赏动物
あいがんどうぶつきょうようさい [愛玩動物供養祭] 玩赏动物饲养节
あいがんようしゅ [愛玩用種] 观赏用品种(动物), 玩赏用品种(动物)

あいき [暖氣] 暖气→おくび
あいけんか [愛犬家] 爱犬者
アイシングラス [isinglass] 鱼胶→アイジングラス
アイジングラス [isinglass] 鱼胶→アイシングラス
あいず [合図] 信号, 手势
アイス・クリーム [ice cream] 冰淇淋
アイス・クリーム・オーバーラン [ice cream overrun] 冰淇淋膨胀率
アイス・クリーム・オーバーラン・テスター [ice cream overrun tester] 冰淇淋膨胀率测定仪
アイス・クリーム・サンドウィッチ [ice cream sandwich] 夹心冰淇淋
アイス・クリームしゅうしゅく [ice cream 収縮] 冰淇淋收缩
アイス・クリーム・フリーザー [ice cream freezer] 冰淇淋冷冻机
アイス・クリーム・ポンプ [ice cream pump] 冰淇淋(输送)泵
アイス・クリーム・ミックス [ice cream mix] 冰淇淋混合料, 冰淇淋配料
アイス・クリーム・ミックス・パ

ウダー [ice cream mix powder]
冰淇淋粉

アイスケーキ [ice-cake] 冰点心

アイスコーヒー [ice-coffee] 冰镇咖啡, 凉咖啡

アイス・シャーベット [ice sherbet] 雪糕, 冰糕

アイス・スマック [ice smack] 冰砖

アイス・セラー [ice cellar] 冰窖, 地窖, 地下仓库

アイス・チェスト [ice chest] 冰箱, 冰库

アイスハウス [ice-house] 冷藏库, 冷库

アイスボックス [ice-box] 冰箱

アイス・マシン [ice machine] 制冰机, 冷冻机

アイス・ミルク [ice milk] 冰乳, 冰淇淋(一种含乳固形成分10%以上, 乳脂肪3%以上的冰淇淋)→ミルク・アイス

あいせい [相性・合性] 配合力, 亲和性

アイソアミラーゼ [isoamylase] 同功淀粉酶

アイソカロリック [isocaloric] 等热量的

アイソクロナス [isochronous] 同步的, 等时的

アイソザイム [isozyme・isoenzyme] 同功酶, 同工酶, 异化酶

アイソサーマル [isothermal] 等温的, 等温线的

アイソタイプ [isotype] 同型

アイソトニック [isotonic] 等张的, 等渗的

アイソトープ [isotope] 同位素

アイソトープ・スキャナー [isotope scanner] 同位素扫描器

アイソトープ・トレーサー [isotope tracer] 同位素示踪物, 同位素指示剂

アイソトープ・ラベル [isotope label] 同位素标记

アイソマー [isomer] (同分)异构体

アイソメラーゼ [isomerase] (同分)异构酶

あいたとりひき [相对取引] 当面交易

アイテム [item] 项, 项目, 条款

アイデンティティ [identity] 同一性

アイドホール [eidophor] 投影装置, 图象投射器

あいのこ [合の子・間の子] ①杂种, 混血儿 ②杂种生物

あいのま [合の間・相の間] 隔音室

アイピース [eyepiece] 目镜

アイピース・マイクロメーター [eyepiece micrometer] 测微目镜, 目镜测微器, 目镜测微计

アイ・ブロー [eye brow・eyebrow] 眉毛

アイボリー [ivory] 象牙

あいよく [愛欲・愛慾] 性欲

アイラッシュ [eye-lash] 睫毛

アイリス [iris] 虹膜

アイレット [eye-let] ①小孔, 孔眼 ②观察孔
 アイロール [airol] 阿伊罗尔, 碱性没食子酸碘铋
 アイロンしあげ [iron 仕上げ] (制革的) 熨皮
 アイロンしあげようもうひ [ironing 仕上げ羊毛皮] 熨饰羊毛皮
 あいわんしゅ [愛翫種・愛玩種] 玩赏种
 アウエルバッハしんけいそう [Auerbach 神経叢] 奥厄巴赫氏神经丛, 肠肌神经丛, 肌间神经丛
 アウキシソ [auxin] 植物生长激素, 茁生素
 アウクソクロム [auxochrom] 助色团
 アウタルキー [(德) Autarkie] 自给自足, 自主经济
 アウトクラフ [(德) Autoklav・(英) autoclave] 高压消毒器, 高压灭菌器, 高压釜
 アウトサイダー [outsider] ①局外人, 法外同业者, 法外工会 ②(赛马) 看不中的马
 アウトスクライバー [outscriber] 输出记录机
 アウトソーム [autosome] 常染色体, 正染色体
 アウトバースト [outburst] 脉冲, 闪光
 アウトプット [output] ①输出, 产量 ②输出信号 ③效率
 アウトプット・インフォメーション [output information] 输出

信息
 アウトプロトロンビン [auto-prothrombin] 自体凝血酶原
 アウトポート [outport] 外港, 输出港
 アウトホルモン [autohormone] 自体激素
 アウトライン [outline] ①概要 ②外形
 アウトレット [outlet] ①出口 ②排气口 ③排水口
 アウトレット・パイプ [outlet pipe] 排出管, 排气管, 排水管
 アウトレット・バルブ [outlet valve] 放泄阀, 出口阀
 あえぎ [喘] 喘气
 あえぎちゅうそう [喘ぎ中枢] 喘息中枢
 アエロモナス [Aeromonas] 气单胞菌属
 あえん [亜鉛] 锌
 あえんか [亜鉛華] 氧化锌
 あえんけつぼうしょう [亜鉛欠乏症・亜鉛缺乏症] 锌缺乏症
 あえんそさんえん [亜塩素酸塩] 亚氯酸盐, 绿泥石
 あえんバシトラシン [亜鉛, bacitracine] 杆菌肽锌
 あおあずき [青小豆] 绿豆
 あおいねわら [青稻稈・青稻葉] 青稻草
 あおいろ [青色] 青色, 蔚蓝色
 あおいろしんこく [青色申告] (日本) 用蓝色格式纸填写的缴税呈报表

あおうきくさ [青仔草・青浮萍]
 绿萍
 あおうま [青馬] 黑马, 青馬
 あおかび [青黴] 青霉
 あおがり [青刈] 青割飼料
 あおがりえんぱく [青刈燕麦]
 青割燕麦
 あおがりさくもつ [青刈作物]
 青割作物
 あおがりしゅりょう [青刈収量]
 青割作物产量
 あおがりしりょう [青刈飼料]
 青割飼料, 青飼料
 あおがりだいず [青刈大豆] 青割大豆
 あおがりとうもろこし [青刈玉蜀黍]
 青割玉米
 あおがりなたね [青刈菜種] 青割油菜
 あおがりひえ [青刈稗] 青割稗
 あおがりライむぎ [青刈 rye 麦]
 青割黑麦
 あおかわ [青草] 青色草
 あおき [青木] 青木叶
 あおくさ [青草] 青草→せいそう
 あおくさしゅりょう [青草収量]
 青草产量
 あおくろげ [青黒毛] 纯黒毛
 あおげ [青毛] 黒(色)毛, 铁青(色)毛
 あおこめぬか [青米糠] 青米糠
 あおさ [石蓴] 海白菜, 绿海藻
 あおじろとん [青白豚] (具有) 苍白色调的新生仔猪

あおぞらいくせい [青空育成]
 露天育成
 あおぞらいちば [青空市場] 露天市場
 あおな [青菜] 青菜
 あおばなルーピン [青花 lupine]
 毛羽扇豆
 あおまめ [青豆] 青豆
 あおみどり [青緑] 水藻, 青飼料
 あおもの [青物] 青飼料
 あおりがたバーン・クリーナー [煽り型 barn cleaner] 扇动型畜舍清扫机
 アーカイブ [archive] 资料, 档案
 アカウント [account] 算账, 账目
 あかかびびょうきんちゅうどく [赤霉病菌中毒] 赤霉菌中毒
 あがき [足搔] (马用前肢) 刨地, 挣扎
 あかぎれ [皸] 冻伤, 皸裂
 あかくりげ [赤栗毛] 红栗毛
 あかクローバー [赤 clover] 红三叶(草)
 あかげざる [赤毛猿] 恒河猴, 红毛猴, 猕
 あかげわしゅ [赤毛和種・褐毛和種] 黄色日本牛, 褐色日本牛
 あかさ [藜] 藜, 灰菜
 アーガシア [ergasia] 精神活动, (机体) 功能体系
 あかしらはんぎゅう [赤白斑牛] 红白花牛

- あかだし [垢出し] 【制革】浄面除垢(把浸石灰生皮上的细毛、毛根、上皮分解物及脂肪等残物除掉)
- あかつきげ [赤月毛] 桃花白毛
- あかつめくさ [赤詰草] *Trifolium pratense* L. 红三叶, 红车轴草
- アカデミー [academy] 学会, 科学院, 研究所
- あかとり [垢取] (刷马的)马刷子
- あかにく [赤肉] 精肉, 瘦肉
- あかにくがた [赤肉型] 瘦肉型(品种)
- あかにくせいさんこうりつ [赤肉生産効率] 瘦肉生产率
- あかにくりつ [赤肉率] 瘦肉率
- あかにくわりあい [赤肉割合] 瘦肉比例
- あかね [茜] 茜草
- アカバネびょう [Akabane 病] 阿卡巴内病(日本本州各地多发的一种病毒性牛流产、早产病)
- アガモスパーミィー [agamosperry] 无融合结籽, 无配子种子生殖
- アガラクシア [agalactia] 泌乳缺乏症, 无乳症
- あがりだか [上り高] 利润额
- あがりにゅう [上り乳] 干奶乳(指奶牛临近干奶期产出的牛奶, 味咸而苦)
- あがりものりつ [上り物率] 成品率
- あかるさ [明るさ] 亮度
- アガロース [agarose] 琼脂糖
- アガロピオース [agarobiose] 琼脂二糖
- あかんたい [亜寒帯] 亚寒帯(温带和寒帯之间的气候帯。1-4月, 月平均温度10-20°C)
- アキセロフトール [axerophthol] 抗干眼醇, 维生素A
- あきそば [秋蕎麦] 秋荞麦
- あきでんりゅう [空電流] 无效电流
- アキニーシア [akinesia] 运动不能
- アキノーン [aquinone] 维生素K₃, 甲萘醌
- あきばら [空腹] 空怀
- あきまき [秋蒔・秋播き] 秋播, 秋种
- あきまきせい [秋播き性] 秋播特性
- あきめくら [明盲] 睁眼瞎
- あきめひしば [秋雌日芝] *Digitaria ischaemum* Mühl. 止血马唐, 毛马唐
- あきやましこくびえ [秋山四国神] *Eleusine coracana* (L.) Gaertn 秋山稗子, 龙爪稗
- アキュムレーター [accumulator] ①存储器 ②蓄電池, 電池
- あきょくそう [亜極相] 亚頂极
- アキリン [achylin] 脂肪球溶解素
- アキレスけんだんれつしょう [Achilles 腱断裂症] 阿希列斯

腱断裂症, 跟腱断裂症
 アキレスけんのおえん [Achilles
 腱囊炎] 跟腱腱鞘炎, 阿希列斯
 腱鞘炎
 アキレスけんはんしゃ [Achilles
 腱反射] 阿希列斯腱反射, 跟腱
 反射
 アーク [ark] ①小型猪舎 ②小
 型雏鸡舎
 あくえきしつ [悪液質] 悪病質
 アークサインへんかん [arcsine
 変換] 反正弦変換, 反正弦转变
 アクシデント [accident] 意外
 事故
 アクシデント・インシュアラン
 ス [accident insurance] 事故
 保険
 あくしゅうこうがいぼうし [悪
 臭公害防止] 预防臭气污染, 预
 防有害气体污染
 あくしゅうはっせいげん [悪臭
 発生源] 臭味源
 あくしゅうぼうしほう [悪臭防
 止法] 恶臭防止法, 臭味防止法
 アクション [action] ①活动, 行
 動 ②作用
 アクション・コード [action co-
 de] 操作码
 あくせい [悪性] 悪性
 あくせいかたールねつ [悪性
 katarrh 熱] 悪性卡他熱
 あくせいこくしょくしゅ [悪性
 黒色腫] 悪性黒素瘤
 あくせいしゅよう [悪性腫瘍]
 悪性肿瘤

あくせいすいしゅ [悪性水腫]
 悪性水腫
 あくせいひんけつ [悪性貧血]
 悪性貧血
 あくせいメラノーム [悪性 me-
 lanoma] 悪性黒素瘤
 アクセプター [acceptor] ①受
 体, 接受器 ②谐振电路
 アクセプターふい [acceptor 部
 位] 受体部位
 アクセレレーター [accelerator]
 加速器
 あくたすろま [阿塔思馬] 驢馬
 (阿塔思为蒙语汉译音, 即去势的
 意思)
 アクチニン [actinin] 辅肌动蛋
 白
 アクチニン [actinine] 海葵素
 アクチノバチローゼ [(德) Acti-
 nobacillose·(英) actinobacillo-
 sis] 放线菌病
 アクチノマイシン [actinomycin]
 放线菌素
 アクチノマイシン D [actinomy-
 cin D] 放线菌素 D
 アクチノミーケス・ボビス [Ac-
 tinomyces bovis] 牛放线菌
 アクチブ・イムニティー [active
 immunity] 自动免疫
 アクチベーション [activation]
 激活, 活化(作用)
 アクチベーター [activator] 激
 活剂, 活化剂, 催化剂
 アクチン [actin] 肌动蛋白, 肌
 纤蛋白

アクチンさいし [actin 細糸] 肌
 動蛋白絲
 アクチン・フィラメント [actin
 filament] 肌動蛋白絲
 アクト [act] 行為, 動作
 アクトミオシン [actomyosin]
 肌動球蛋白
 アクトミオシン ATP アーゼ [ac-
 tomyosin ATP ase] 肌動肌凝
 蛋白三磷酸腺苷酶
 あくへき [悪癖] (馬等) 惡癖,
 坏毛病, 坏习惯
 アクメーター [acoumeter] 听力
 計, 听力测验器
 アグリコン [aglycone] 糖苷配
 基
 アクリジン・オレンジ [acridine
 orange (AO)] 吡啶橙
 アクリジンしきそ [acridine 色
 素] 吡啶类染料
 アクリナミン [acrinamin] 阿的
 平
 アグリビジネス [agribusiness]
 农业经营
 アクリフラビン [acriflavine] 吡
 啶黄, 黄色素
 アクリルアミド [acrylamide] 丙
 烯酰胺
 アクリルアルデヒド [acrylalde-
 hyde] 丙烯醛
 アクリル基 [acryl 基] 丙烯基
 アクリルさん [acrylic 酸] 丙
 烯酸
 アグチニン [agglutinin] 凝
 集素

アグチネーション [agglutina-
 tion] 凝集(反应), 凝集作用,
 粘合(作用)
 アグチノスコープ [agglutino-
 scope] 凝集检查鏡
 アグレート [aggregate] ①聚
 集 ②聚集体
 アグレッシン [aggressin] 攻击
 素, 侵袭素
 アクログロビン [achroglobin] 无
 色珠蛋白
 アクロシン [acrosin] 顶体素,
 精虫头粒蛋白, 精子顶粒蛋白, 精
 子酶
 アクロソーム [acrosome] 顶体,
 头帽→アクロゾム
 アクロゾーム [acrosome] 顶体,
 头帽→アクロゾーム
 アクロデキストリン [achrodex-
 trin] 消色糊精
 アクロプラスト [acroblast] 原
 顶体
 アクロマイシン [achromycin]
 四环素
 アクロマート [achromat·ach-
 romatic objective] 消色差透鏡
 アクロマートたいぶつレンズ
 [achromat 对物 lens] 消色差
 物鏡
 アグロメラント [agglomerant]
 凝結剂
 アグロメレーティングざい [ag-
 glomerating 剂] 凝結剂, 胶凝
 剂
 アクロモバクター [*Achromobacter*]

无色菌属(细)菌
 アクロレイン [acrolein] 丙烯醛
 あご [顎・腭・頤] 顎,下巴
 あこうざんたい [亜高山帯] 亚高山帯(山地帯和高山帯之間的地帯,相当於亚寒帯气候帯)
 アコナイト・アルカロイド [aconite alkaloid] 乌头植物碱(硷)
 アコニターゼ [aconitase] 乌头酸酶
 アコニチン [aconitine] 乌头碱
 あごはんしゃ [顎反射] (下)颌反射
 あごひげ [顎鬚] 髭須
 アコモデイター [accommodator] 調節器
 アコヨーグルト [aco-yoghurt] 嗜酸菌酸凝乳(于嗜热链球菌和保加利亚杆菌制的普通酸凝乳中加0.25%冻干嗜酸菌制成)
 アゴン [agon] 辅基
 あさ [麻・大麻] 麻
 あさ [瘡] 瘡
 アザウラシル [azauracil] 氮尿酸
 あさがけ [朝駈・朝駈] 早起乗馬驰骋
 アザキネチン [azakinetin] 氮激动素
 アザセリン [azaserine] 氮丝氨酸, 氮乙酰胺丝氨酸
 あさにゅう [朝乳] 晨乳
 アーサニリンさん [arsanilic acid] 对氨基砷酸

あさみかす [麻実粕] 麻籽饼(粕)
 あさみゆ [麻実油] 线麻籽油
 あざらし [海豹] 海豹→かいひょう
 アザリン [azaline] 品红,复红
 アザン [azan] 氮烷
 あし [肢] 肢
 あし [足・脚] ①脚(禽指胫与趾)②腿③(羊)胫部
 あじ [味] ①味,滋味,口味②尝味,品味
 アシアゴ・チーズ [asiago cheese] (意大利)阿齐亚戈干酪
 あしうら [蹠・足裏] 蹠,脚掌,脚心→あしのうら
 あしか [葦鹿・海驢] 海驴
 あしかせ [足枷] 羁绊
 あしかんせつ [足関節] 足关节
 あしげ [胫羽(胫毛) 胫羽,胫毛(胫外側生长的羽毛)→けいろう
 あしげ [芦毛・葦毛] 青毛(马的毛色,青白毛混生)
 あしさいぼう [足細胞] 足细胞,支持细胞
 あしざわり [足障] 绊脚(的东西)
 アシジルキ [acidyl 基] 酰基
 アジストリー [asystole-asystolia] 心搏停止
 あじつけとんにく [味付豚肉] 调味的猪肉
 アシディティエー [acidity] 酸度
 アシッド [acid] 酸